



UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO GRANDE DO
SUL
INSTITUTO DE LETRAS
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS



Nome da Disciplina – Seminário de Pesquisa – Enunciação e Tradução LET00001

Nº de Créditos: 02 - 13h30min às 17h30min (Encontros quinzenais).

Professores Responsáveis: Prof. Valdir do Nascimento Flores.

Súmula:

A disciplina, de natureza ensaística, busca apresentar o fenômeno tradutório, considerado em sua amplitude, de um ponto de vista que permita situá-lo como passível de análise com relação a um saber acerca do *homem* na sua condição de *falante*. Buscase, também, propor uma abordagem do fenômeno tradutório articulado à condição *loquens* do homem, como forma de produzir um saber acerca de sua experiência na linguagem. Finalmente, objetiva-se propor o fenômeno tradutório, em seus diferentes aspectos, como objeto de uma antropologia da enunciação, quer dizer, de um saber sobre o homem que advém do fato de o homem falar.

Bibliografia

ALLOUCH, Jean. *Letra a letra: transcrever, traduzir, transliterar*. Rio de Janeiro: Companhia de Freud, 1995. (Tradução: Dulce Duque Estrada).

BENJAMIN, Walter. “A tarefa do tradutor”. In: _____. *Escritos sobre mito e linguagem*. São Paulo: Editora 34, 2011. (Tradução: Susana Kampff Lages e Ernani Chaves).

BENVENISTE, Émile. “La traduction, la langue et l’intelligence”. In: FENOGLIO, Irène (et alii). *Autour d’Émile Benveniste*. Paris : Seuil, 2016.

BERMAN, Antoine. *A tradução e a letra ou o albergue do longínquo*. Rio de Janeiro: 7letras, 2007. (tradução: Marie-Hélène Catherine Torres; Muri Furlan; Andréia Guerini).

BILLETTER, Jean François. *Trois essais sur la traduction*. Paris : éditions Allia, 2014.

BORGES, Jorge Luís; SÁBATO, Ernesto. *Diálogos: Borges/ Sábato*. São Paulo: Globo, 2005. (Tradução: Maris Paula Gurgel Ribeiro).

CAMPOS, Haroldo de. *Transcrição*. São Paulo: Perspectiva, 2013.

HUMBOLDT, Wilhelm von. *Sur le caractere national des langues et autres écrits sur le langage*. Paris : Ed. Du Seuil, 2000. (Présenté, traduit et commenté par Denis Thouard).

JAKOBSON, R. « Aspectos linguísticos da tradução ». In: *Linguística e Comunicação*. Cultrix, São Paulo: 1974. (Tradução de José Paulo Paes, Isidoro Blikstein).

LADMIRAL, Jean-René. *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.

MESCHONNIC, Henri. *Éthique et politique du traduire*. Paris: Verdier, 2007.

_____. *Poética do traduzir*. São Paulo: Perspectiva, 2010. (Tradução: Jerusa Pires Ferreira).

_____. Propositions pour une poétique de la traduction. In: *Langages*, 7^e année, n^o28, 1972. *La traduction*, sous la direction de Jean-René LADMIRAL . pp. 49-54.

_____. “Poética do traduzir, não tradutologia”. In: *Viva Voz*. FALE, Belo Horizonte, UFMG, 2009. (Três traduções interlinguais por: Márcio Weber de Faria (espanhol); Levi F. Araújo (inglês); Eduardo Domingues (português))
<http://www.lettras.ufmg.br/vivavoz/data1/arquivos/poeticadotraduzir-site.pdf>

_____. “Traduzir: escrever ou desescrever?”. In: *Scientia Traductionis*. Revista da Pós-Graduação em Estudos da Tradução (PGET) da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) n.07, 2010 (Tradução de Claudia Borges de Faveri e Marie-Hélène Catherine Torres). <https://periodicos.ufsc.br/index.php/scientia/article/view/1980-4237.2010n7p2/12807>

MOUNIN, Georges. *Os problemas teóricos da tradução*. São Paulo; Cultrix, 1975. (Tradução: Heloysa de Lima Dantas).

RICOEUR, Paul. *Sobre a tradução*. Lisboa: Edições Cotovia, 2005. (Tradução: Maria Jorge Vilar de Figueiredo).

SCHNAIDERMAN, Boris. *Tradução, ato desmedido*. São Paulo: Perspectiva, 2011.

SELIGMANN-SILVA, Márcio. “Tradução como arte de passagem”. In: _____. *O local e a diferença: ensaios sobre memória, arte, literatura e tradução*. São Paulo: Editora 34, 2005.

SIMEONE, Bernard. *Écrire, traduire en métamorphose*. Paris : Verdier, 2014.

SONTAG, Susan. *Questões de ênfase*. São Paulo: Companhia das Letras, 2005. (Tradução: Rubens Figueiredo).

STEINER, George. *Depois de Babel: aspectos da linguagem e tradução*. Lisboa: Relógio D'água, 2002. (Tradução: Miguel Serras Pereira).